

Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts

September 2022

ايلول 2022

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jlordan2000@yahoo.com

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: Cyber Typicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgy* es

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “Heavenly King...” and “Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...”

Antiphon Typica and/or Beatitudes or Antiphon of Sunday

Entrance Hymn “Come, let us worship and bow down before Christ.

O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!”

Trisagion Holy God...

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Thursday, September 1, 2022

Beginning of the Induction; St. Simeon the Stylite; Synaxis of the Theotokos;

الخميس، 1 ايلول 2022
عيد رأس السنة الجديدة للكنيسة
تذكار ابينا البار سمعان العمودي. ومحفل مقدس اكرامًا لأيقونة والدة الاله الفانقة القداسة التي في مياسينا،

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer of the New Year

O Divine Father Who are beyond time, Who created the universe in wisdom and maintain it by Your mighty Word, bless in Your goodness the crown of the year. Safeguard Your Church in peace. Unify all Christians in faith and love. Grant the world Your abundant mercy through the intercession of our Lady, the most holy Theotokos and ever-Virgin Mary and all the saints.

For You are good and love mankind and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاه الأنديقونة

أيها الأب الذي لا يحده زمن، يا من خلق كل الأشياء بحكمة وثبنتها بكلمته القديرة، بارك إكليل السنة بصلاحك. احفظ كنيستك بسلام، وخذ جميع المسيحيين بالإيمان والمحبة، هب للعالم عظيم الرحمة، بشفاعه سيدتنا الفانقة القداسة الدائمة البتولية مريم، وجميع قديسيك لأنك إله صالح ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين.

Typica or Beatitudes

Hymns

Troparion of the New Year (Tone 2)

Maker of the Universe, O Lord who alone have power over seasons and times: bless this year with Your bounty, preserve our country in safety and keep Your people in peace, through the prayers of the Mother of God, and save us.

نشيد لرأس السنة باللحن الثاني

يا بارئ الخليفة كلها، وجاعل الأوقات والأزمنة في سلطانك الخاص، بارك إكليل عام جودك، يا رب، واحفظ العالم وكنيستك في سلام، بشفاعه والدة الإله، وخلصنا.

Troparion of the Theotokos (Tone 7)

Hail O Woman full of grace, ever-virgin Mother of God, harbor and protectress of the human kind: the Savior of the universe received flesh from you, for you are the only one to be both mother and virgin, forever blessed, forever glorified. Intercede with Christ God that He may grant peace to the whole inhabited earth.

نشيد لوالدة الاله باللحن السابع

السلام عليك يا والدة الإله العذراء الممتلئة نعمة، يا ميناء الجنس البشري ونصيرته. فمنك تجسد فادي العالم. وأنت وحدك أم وتول، دومًا مباركة وممجدة. فاشفعي إلى المسيح الإله، ليهب السلام للمسكونة كلها.

Troparion of St. Simeon Stylite (Tone 1)

You became a column of endurance and rivaled the forefathers, O Holy One, becoming like Job in your sufferings, like Joseph in your trials, like the bodiless angels though you lived in the flesh. O SIMEON our Holy Father, intercede with Christ God that He may save our souls!

نشيد للبار باللحن الأول

صبرت للصبر ركنًا، أيها البار، لأنك نافست الجدين: أيوب في الآلام ويوسف في المحن، وضاهيت، وأنت في الجسد، سيرة الذين لا جسدهم. فاشفع يا أبانا البار سمعان، إلى المسيح الإله، في خلاص نفوسنا

Kontakion of the New Year (Tone 4)

O Creator and Master of time and eternity, super substantial God of all, O Merciful One: bless the course of this year, and in Your boundless mercy, save all those who worship You our one and only Master and who cry out to You in fear: “O Savior, grant a happy year to all mankind!”

قنداق الختام لرأس السنة باللحن الرابع
يا خالق الدهور وسيدّها، إله الجميع الفائق الجوهر حقًا، بارك يا رؤوف مدار السنة، وخلص برحمتك التي لا حد لها، جميع الذين يعبدونك أنت السيد الأوحد، ويهتفون إليك بمخافة: أيها الفادي، امنح الجميع عامًا مخصبًا.

Epistle: for the New Year (1 Tim 2: 1-7)

PROKIMENON Ps.146 : 5 ; 134 :3-- **There is a second Prokimenon. See September 3, p.384.**

Great is our Lord, and mighty in power.

To His wisdom there is no limit.

Stichon: Praise the Lord, for the Lord is good; sing to His name, for it is excellent.

READING from the First Epistle of St. Paul to Timothy

My dear son Timothy, I urge first of all those supplications, prayers, intercessions and thanksgivings be made for all men; for kings and for all in high positions, that we may lead a quiet and peaceful life in all piety and worthy behavior. This is good and agreeable in the sight of God our Savior, who wishes all men to be saved and to come to the knowledge of the truth (Cf. Ez. 18: 23). For there is one God, and one Mediator between God and men, Himself a man, Christ Jesus, who gave Himself up as a ransom for all, bearing witness in His own time. To this I have been appointed a preacher and an apostle (I tell the truth, I do not lie), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

ALLELUIA Ps.64 : 2

To You we owe our hymn of praise,

O God, in Sion; to You must vows be fulfilled, You who hear prayers.

Stichon: Vows to You must be fulfilled in Jerusalem.

مقدمة الرسالة

عظيم ربنا وعظيمة قوته. ولا إحصاء لعلمه
سبحوا الرب فإن الرب صالح. ريموا لاسمه لأنه حسن

الرسالة (1 تيموثاوس 2 : 1 - 7)

يا ولدي تيموثاوس، أسأل قبل كل شيء ان تقام تضرعات وصلوات وتوسلات وتشكرات من أجل الناس، من أجل الملوك وكل الذين في منصب، لنقض حياة مطمئنة هادئة في كل تقوى ووقار. فإن هذا حسن ومقبول لدى الله مخلصنا، الذي يريد أن جميع الناس يخلصون ويبلغون معرفة الحق. لأن الله واحد، والوسيط بين الله والناس واحد، وهو الإنسان يسوع المسيح، الذي بذل نفسه فداء عن الجميع. وهذه شهادة في آونتها، نصبت أنا لها كازرا ورسولا. الحق أقول في المسيح، لا أكذب، معلما للأمم في الايمان والحق

هللوا

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون
ولك يوفي النذر في اورشليم

Gospel: for the New Year, Lk 4: 16-22, (Jesus rejected in his home town)

At that time Jesus returned to Nazareth, where He had been brought up; and according to His custom, He entered the synagogue on the Sabbath and stood up to read. And the volume of Isaiah the prophet was handed to Him. And after He opened the volume, He found the place where it was written, “The Spirit of the Lord is upon Me; because He has anointed Me; to bring good news to the poor He has sent Me, to proclaim to the captives release, and sight to the blind; to set at liberty the oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord.” And closing the volume, He gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all in the synagogue were upon Him. But He began to say to them, “Today this Scripture has been fulfilled in your hearing.” And all bore Him witness, and marveled at the words of grace that came from His mouth.

(الانجيل (لوقا 4 : 16 - 22)

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى الناصرة حيثُ تربى. ودخل كعادته إلى المجمع يوم السبت وقام ليقرأ. فدفع إليه سفر أشعيا النبي. فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه: إن روح الرب عليّ. ولأجل ذلك مسحني وأرسلني لأبشر المساكين وأشفي المنكسري القلوب، وأنادي للمأسورين بالتخلية، وللعميان بالبصير. وأطلق المهشمين إلى الخلاص، وأكرز بسنة الرب المقبولة. ثم طوى السفر ودفعه إلى الخدم وجلس. وكانت عيون جميع الذين في المجمع شاخصة إليه. فجعل يقول لهم: اليوم تمت هذه الكتابة التي تليت على مسامعكم. وكان جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة البارز من فيه.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

Kinonikon: Psalm 64:12: Bless the crown of the Year in your bounty, O Lord. Alleluia.

ترنيمة المناولة

بارك إكليل عام جودك، يا رب. هلوليا

Post-communion Hymn: We have seen the True Light.

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Sunday, September 4, 2022
13th Sunday After Pentecost
الأحد، 4 أيلول 2022
الاحد الثالث عشر بعد العنصرة

Tone 4 – Orthros Gospel 2
اللحن الرابع والانجيل الثاني للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Entrance Hymn: ... who are risen from the dead ...

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The Women disciples of the Lord heard from the Angels the joyful news of the resurrection, and casting away the ancestral sentence, they announced with pride to the Apostles: Death is vanquished, Christ God is risen! And has bestowed great mercy upon the world

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة باللحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kontakion of the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة بالحن الرابع

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيدُ شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعه الزلات، صارحاً اليك: العاقر تلدُ والدة الإله مُغذية حياتنا.

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One...

Epistle 1 Cor 16:13-24

PROKIMENON: Ps.103: 24, 1 (Tone 4)

How great are your works, O Lord!
in wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord my God!

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 16: 13-24

BRETHREN, watch, stand fast in the faith, act like men, be strong. Let everything you do be done out of love. Now, I beg you, brethren: you know that the members of Stephanas' family are the first-fruits of Achaia and have devoted themselves to the service of the saints. To such as these, you too become subject, and to every helper and worker. I rejoice at the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because what was lacking on your part they have supplied — for they have refreshed both my spirit and yours. To such as these, therefore, give recognition.

The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla with the church at their house greet you heartily in the Lord. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

I, Paul, greet you with my own hand. If any man does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The grace of our Lord Jesus be with you. My love is with all of you in Christ Jesus. Amen.

ALLELUIA: Ps.44: 5, 8 (Tone 4)

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

الاحد الثالث عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة
باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة (1 كورنثس 16: 13-24)

يا اخوة، أسهروا، أتبثوا في الايمان، كونوا رجالاً، تشددوا. لتمكن أموركم كلها بمحبة. وأطلب اليكم أيها الاخوة، بما انكم تعرفون بيت استيفانا، انه باكورة أكائية، وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين، أن تكونوا أنتم أيضاً مطاوعين لمثل هؤلاء، ولكل من يُعلوئهم ويتعب. أني أفرح بحضور استيفانا وفرثناش وأخائكس، لأنهم سدوا ما أخللتم به. فأراحوا روعي وروحكم. فأعرفوا مثل هؤلاء. تُسلم عليكم كنائس أسية، يُسلم عليكم في الرب كثيراً أكيلاً وبرسكله، مع الكنيسة التي في بيتهما. يُسلم عليكم جميع الاخوة. سلموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بخط يدي أنا بولس. ان كان أحد لا يُحب ربنا يسوع المسيح فليكن مُبسلأ ماران أثا!. نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي معكم أجمعين في المسيح يسوع، أمين.

هللوا

استل وسير الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجبياً
أحبيت البر وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله الهك بذهن البهجة أفضل من شركائك.

Gospel Matthew 21:33-42, *The Parable of the Criminal Tenant*

The Lord told this parable: “There was a man, a landowner, who planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a wine vat in it, and built a tower; then he leased it to the vine-dressers, and went abroad. But when the fruit season drew near, he sent his servants to the vine-dressers to receive his fruits. And the vine-dressers seized his servants, and beat one, killed another, and stoned another. Again, he sent another party of servants more numerous than the first; and they did the same to these. Finally, he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But the vine-dressers, on seeing the son, said among themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him, and we shall have his inheritance.’ So, they seized him, cast him out of the vineyard, and killed him. When, therefore, the owner of the vineyard comes, what will he do to those vine-dressers?” They said to him, “He will utterly destroy those evil men, and will lease the vineyard to other vine-dressers, who will render to him the fruits in their seasons.” Jesus said to them, “Did you never read in the Scriptures, *‘The Stone which the builders rejected has become the corner stone; by the Lord this has been done, and it is wonderful in our eyes’*”

الانجيل الاحد الثالث عشر بعد العنصرة

الانجيل (متى 21: 33 – 42)

قال الربُّ هذا المثل: انسانٌ سيّد بيتَ غرسٍ كرمًا، وحوطه بسياجٍ، وحفر فيه معصرة، وبنى بُرجًا، وسلّمه الى كرامين وسافر. فلما قرب اوان الثمار، ارسل عبيده الى الكرامين ليأخذوا ثماره. فأخذ الكرامون عبيده، فجلدوا بعضاً وقتلوا بعضاً، ورجموا بعضاً. فأرسل من جديد عبيداً آخرين أكثر من الأولين، ففعلوا بهم كذلك. وفي الآخر أرسل اليهم ابنه، قائلاً: إنهم سيهابون ابني. فلما رأى الكرامون الابن قالوا في أنفسهم. هذا هو الوارث، تعالوا نقتله ونستولي على ميراثه. فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه. فإذا جاء رب الكرم، فماذا يفعل بأولئك الكرامين؟ قالوا له إنه يميث أولئك الأريياء أرداً ميتة. ويدفع الكرم إلى كرامين آخرين يؤدون اليه الثمر في أوانه. فقال لهم يسوع: أما قرأتم قط في الكتاب، إن الحجر الذي رذلة البناءون هو صار رأساً للزاوية. من عند الرب كان ذلك، وهو عجب في أعيننا.

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...**KINONIKON:** Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia! (Psalm 148:1)**POST-COMMUNION:** We have seen the True Light...**Tuesday, SEPTEMBER 6, 2022****The miracle performed by the Archangel Michael at Colossus, later called Chone
(Class 4)**

ANTIPHON PRAYER: God, who wish for all mankind to be saved, behold us! Listen to our supplication. Do not despise our tears. Accept our sighing. Grant us your mercy and your love. Make us worthy of your holy Sacraments, for You are a merciful God and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

TROPARIA:

(Tone 4) - O Captain and Leader of the armies of heaven, unworthy as ...

(Troparion Of the Patron of the Parish)

FINAL KONDAKION: (Tone 4) - Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and ...**DIVINE LITURGY EPISTLE:** HEBREWS 2:2-10**DIVINE LITURGY GOSPEL:** LUKE 10:16-21

Thursday September 8, 2022
Nativity of the Theotokos
الخميس 8 ايلول 2022
ميلاد سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الدائمة البتولية مريم

Orthros Gospel Luke 1:39-49 & 56
انجيل السحر للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer of the Nativity of the Theotokos

O Christ our God, who took flesh from the all-pure Virgin for our salvation, You adorned her soul beforehand with the gifts of the Holy Spirit, preparing her as a receptacle and throne for your Divinity.

Through her, Adam and his descendants obtained renewal of life. And through her birth today, the whole creation rejoices with the dawn of salvation to come.

We ask You through her intercession, to renew our mind, enlighten our souls and grant us your joy and peace. For You are the King of Peace and the Savior of our souls, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح إلهنا الذي تجسّد من البتول الكاملة الطهارة، لأجل خلاصنا، وقد سَبَقَ وَزَيَّنَ نَفْسَهَا بمواهب الروح القدس، وأعدّها إِنْاءً وعرشًا للاهوت وسلّمًا للخلاص، وبها حصل آدم ونسله على التجديد والحياة، وبميلادها اليوم تفرّح البريّة كلّها بفجر الخلاص الآتي. نسألك، بشفاعتها، أن تُجدّد عقولنا وتُنير نفوسنا وتُنعم علينا بفرحك وسلامك لأنك أنت هو ملك السّلام ومُخلّص نفوسنا، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، وإلى أبيك الأزلي ورُحك القدوس الصّوّح والمحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

Antiphon of the Nativity of the Theotokos

Second Antiphon

1- The Lord swore to David a firm promise from which He will not withdraw.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

2- Your own offspring I will set up on your throne.

3- The Lord has chosen Sion: He prefers her for His dwelling.

الأنديفوننة الثانية

1- حلف الربُّ لداودَ بالحقّ ولن يُخلف

2- اللازمة: بشفاعته والدة الإله يا مخلصِ خِصنا

3- لأجلسنّ من ثمرة بطنك على عرشك

4- إنّ الربّ اختار صهيون. اصطفاهَا مَسْكناً له
 المجد... الآن...

Entrance Hymn “Come, let us worship and bow down before Christ.

O Son of God, whom we admire in your saints, save us who sing to You: Alleluia!”

ترنيمّة الدخول:

هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله، يا من هو عجيب في قدسيه، نحن المرمنين لك هَللويّا

Hymns

Troparion of the Nativity (Tone 4) 3 times

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. He canceled the curse and poured forth His grace: He vanquished death and granted us eternal life.

تشيد لميلاد السيدة بالحن الرابع

ميلادك يا والدة الاله، بشر بالفرح المسكونة كلها. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الابدية.

Kontakion of the Nativity (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة بالحن الرابع

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيد شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعه الزلات، صارحاً اليك: العاقز تلد والدة الاله مُغذية حياتنا.

Epistle of the Nativity, Philippians 2: 5-11

PROKIMENON: Lk.1: 46-48 (Tone 3)

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because He has regarded the lowliness of His handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

READING from the Epistle of St. Paul to the Philippians

BRETHREN, have the same attitude as Christ Jesus had, Who though He was by nature God, did not consider being equal to God a thing to appropriate, but emptied Himself, taking the nature of a slave and becoming like man. And as He appeared in the form of man, He humbled Himself, being obedient to the point of death — even of death on a cross.

Therefore, God also has exalted Him and has bestowed on Him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

ALLELUIA: Ps 44:11, 13 (Tone 7)

Listen, daughter, and behold and lend your ear, and forget your people and your father's house.

Stichon: The rich among the people shall seek your favor.

مقدمة الرسالة

تُعظّم نفسي الرب، وتبتهجّ روعي بالله مُخلصي
لأنه نظرَ الى تواضع أمته، فما منذ الآن تُعطيني جميعُ الاجيال

الرسالة (فيلبي 2: 5 - 11)

يا اخوة، ليكن فيكم من الافكار والاخلاق ما هو ايضاً في المسيح يسوع، الذي اذ هو في صورة الله، لم يعتد مساواته الله اختلاسا، لكنّه اخلى ذاته آخذاً صورة عبيد، صائراً في شبه البشر. واذ وجد كبشر في الهيئة، وضع نفسه وصار طائعاً حتى الموت، موت الصليب. لذلك زاده الله رفعة، ووهب له اسماً يفوق كل اسم، لكي تجتو باسم يسوع كل رعية، مما في السماوات وعلى الارض وتحت الارض، ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح هو رب لمجد الله الأب

هللوا

اسمعي يا بنت وانظري وأميلي أذنك، وأنسي شعبيك وبيت ابيك
ينث صور واغنياء الشعب يستعطفون وجهك بالهدايا

GOSPEL: Luke 10:38-42, 11:27-28

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed Him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to His word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of Yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As He was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts that nursed You!" But He said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it."

الانجيل (لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: يارب أما يهملك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أما مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا يُزغ منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللتدئين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

Hymn to the Theotokos: (Tone 8)

Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers, and yet in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were present and fulfilled: wherefore all the peoples of the earth proclaim you blessed.

النشيد لوالدة الاله

يا والدة الاله، ان البتولية لمستحيلة على الامهات، كما ان الولادة لمستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تبديل كلا الامرين. فلذلك نحن قبائل الارض، جميعاً بغير فتور نغبطك.

Communion Hymn: "I will receive the chalice of salvation and I will call upon the name of the Lord. Alleluia!"

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب ادعو، هلوليا

Sunday, September 11, 2022
Sunday Before the Exaltation of the Holy Cross
الأحد 11 ايلول 2022
الاحد قبل رفع الصليب المقدس

Tone 7 - Orthros Gospel 5 - Page 269 (English) – Page 175 (Arabic)
الحن السابع والانجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer of the Nativity of the Theotokos

O Christ our God, who took flesh from the all-pure Virgin for our salvation, You adorned her soul beforehand with the gifts of the Holy Spirit, preparing her as a receptacle and throne for your Divinity.

Through her, Adam and his descendants obtained renewal of life. And through her birth today, the whole creation rejoices with the dawn of salvation to come.

We ask You through her intercession, to renew our mind, enlighten our souls and grant us your joy and peace.

For You are the King of Peace and the Savior of our souls, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح إلهنا الذي تجسّد من البتول الكاملة الطهارة، لأجل خلاصنا، وقد سَنَّ بَيَقَ وَزَيَّنَ نَفْسَهَا بمواهب الروح القدس، وأعدّها إِنْاءً وعرشًا للاهوت وسلّمًا للخلاص، وبها حَصَلَ آدمُ ونسلُهُ على التجديد والحياة، وبميلادها اليوم تفرّحُ البريّةُ كلّها بفجر الخلاص الآتي. نسألك، بشفاعتها، أن تُجدّد عقولنا وتُنير نفوسنا وتُنعم علينا بفرحك وسلامك لأنك أنت هو ملك السّلام ومُخلّص نفوسنا، واليك نرفعُ المجد والشكر والسجود، وإلى أبيك الأزليّ ورُجك القُدوس الصّوّح والمُحيي، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهارين.

Antiphon of the Nativity of the Theotokos

Second Antiphon

1- The Lord swore to David a firm promise from which He will not withdraw.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

2- Your own offspring I will set up on your throne.

3- The Lord has chosen Sion: He prefers her for His dwelling.

الأنديفوننة الثانية

1- حلف الربُّ لداودَ بالحقّ ولن يُخلف

2- اللازمة: بشفاعته والدة الإله يا مخلصِ خِصنا

3- لأجلِسَ من ثمرة بطنك على عرشك

4- إنّ الربُّ اختار صهيون. اصطفاها مَسكناً له

المجد... الآن...

Entrance Hymn: ... who are risen from the dead ...

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us O Faithful, praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He has willed to be lifted in the flesh upon the Cross, and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us, O faithful, praise and worship the word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

نشيد القيامة بالحن الخامس

لننشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخالصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Troparion of the Nativity (Tone 4)

Your Nativity, O Mother of God, heralded joy to the whole universe, for from you rose the Sun of Justice, Christ our God. He canceled the curse and poured forth His grace: He vanquished death and granted us eternal life.

نشيد لميلاد السيدة بالحن الرابع

ميلادك يا والدة الإله، بشرّ بالفرح المسكونة كلّها. لأنه منك أشرقَ شمسُ العدلِ المسيحِ إلهنا. فحلّ اللعنة ووهبَ البركة، وأبطلَ الموتَ ومنحنا الحياة الأبدية.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kontakion of the Nativity (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة بالحن الرابع
ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وادم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعِيدُ شعبك أيضاً، وقد أُنقِدَ من تَبِعَةِ الزلات، صارحاً اليك: العاقِرُ تَلِدُ والدة الاله مُغذِيَةٌ حياتنا.

Epistle Gal 6:11-18,**PROKIMENON: Ps 27:9,1 (Tone 6)**

O Lord, save Your people and bless Your inheritance!

Stichon: To You, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the cross of Christ. For not even the circumcised observe the Law: but they want you to be circumcised that they may boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision but a new creation is of any account. And whoever follow this rule, peace and mercy be upon them and on God’s Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

ALLELUIA: Ps 88:20-22 (Tone 1)

I have exalted one chosen out of my people. I have found David my servant, and anointed him with holy chrism.

Stichon: For my hand shall support him, and my arm shall make him strong.

الاحد الذي قبل عيد رفع الصليب

(مقدمة الرسالة (المقدمة وهلوليا، للأحد الذي قبل عيد رفع الصليب) اطلب رسالة الاحد الثاني والعشرون بعد العنصرة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، إِلَهِي لَا تَتَّصِمَامْ عَنِي

الرسالة (غلاطية 6: 11 – 18)

يا اخوة، أنظروا بأي حروفٍ كتبتُ لكم بيدي. ان جميع الذين يُريدون أن يُرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يُلزموكم أن تختننوا. وانما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح. لان المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنهم يُريدون أن تختننوا ليقتخروا بأجسادكم. أما أنا فحاشى لي أن أقتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صُلب العالم لي، وأنا صُلبت للعالم. لانه في المسيح يسوع لا يستطيع الختان شيئاً ولا القلف، بل الخليفة الجديدة. وكل الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى اسرائيل الله. فلا يُعَنِّي أحدٌ فيما بعد، لاني حاملٌ في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روجكم أيها الاخوة، آمين.

هلوليا

رفعتُ مختاراً من شعبي، وجدته داودَ عبدي، بزيتٍ مقدسٍ مسحته

لان يدي تعضده، وساعدي يقويه

Gospel John 3:13-17, Sunday before the feast of the Holy Cross

(The Son of Man must be lifted up...)

The Lord said, "No one has gone up into heaven except the One Who has come down from heaven: the Son of Man Who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the desert, even so must the Son of Man be lifted up, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting." For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that those who believe in Him may not perish, but may have life everlasting. For God did not send His Son into the world in order to judge the world, but that the world might be saved through Him.

انجيل الاحد الذي قبل عيد الصليب

(الانجيل (يوحنا 3: 13 - 17)

قال الرب: لم يصعد احدٌ الى السماء، إلا الذي نزلَ من السماء، ابنُ البشر الكائنُ في السماء. وكما رفع موسى الحيةَ في البرية، هكذا ينبغي ان يُرْفَعَ ابنُ البشر، لكيلا يهلك كلُّ من يؤمن به، بل تكونَ له الحياة الابدية. هكذا أحب اللهُ العالم، حتى إنه بذلَ ابنه الوحيد، لكي لا يهلك كلُّ من يؤمن به، بل تكونَ له الحياة الابدية، لأنه لم يرسل اللهُ ابنه الى العالم ليدينَ العالم، بل ليخلصَ به العالم.

Hymn to the Theotokos: (Tone 8)

Mothers cannot be virgins, nor virgins mothers, and yet in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were present and fulfilled: wherefore all the peoples of the earth proclaim you blessed.

النشيد لوالدة الاله

يا والدة الاله، ان البتولية لمستحيلة على الامهات، كما ان الولادة لمستحيلة على العذارى. غير انه فيك قد تم تبديل كلا الامرين. فذلك نحن قبائل الارض، جميعاً بغير فتورٍ نغبطك.

KINONIKON: Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia! (Psalm 148:1)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light...

Wednesday, September 14, 2022
Exaltation of the Holy and Life-giving Cross
الاربعاء، 14 ايلول 2022
رفع الصليب الكريم المحيي

Orthros Gospel John 12:28-36
انجيل السحر للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer of the Feast

Christ God, enthroned with the Father and the Holy Spirit, when You extended Your arms on the Cross, You attracted the whole world to Your knowledge. Illumine us today by its light. Sanctify us by its power. Comfort us by its Exaltation. And make us worthy to partake of Your divine glory.

For You are our salvation, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

- صلاة الأنديفونة

أيها المسيح الإله، يا من عُلقَ على الصليب حُباً لنا، طَهَّرْنَا من خطايانا. وِطَّنَا بالآيمان. تَبَيَّنَّا بالرجاء. وأحزم نفوسنا بمحبة صليبيك، لكي نصبح
هياكلَ لروحك القدوس

لأنك أنت نورنا وحياتنا، ولك أن تُخَلِّصَنَا، أَيُّهَا المسيحُ الإله، وإليك نرفعُ المجدَ والشكرَ والسجود، وإلى ابيك الأزلي ورجك القدوس، الصالح
والمحيي، الآن وكل أوان...

Antiphon of the Holy Cross

1- O God, why have You cast us off forever? Why does Your anger smolder against the sheep of Your pasture?

O Son of God Who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

- 2- Remember Your flock which You built up of old, Your tribe You redeemed as Your inheritance, Mount Sion where You took up Your abode.
3- Yet God is our King from all eternity: He has wrought salvation in the midst of the earth.

الأندفونة الثانية

- 1- اللهم لماذا اقصيت الى النهاية، استقر غضبك على غنم رعيتك
خلصنا يا ابن الله، يا من صلب بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا
2- أذكر جماعتك التي اقتنيتها منذ القديم، لقد افتديت صولجان ميراثك
3- اما الله فهو ملكنا قبل الدهور، أجرى الخلاص في وسط الارض
المجد للاب... الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد

Entrance Hymn: Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy.

O Son of God, Who were crucified in the flesh...

ترنيمه الدخول

ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس
خلصنا يا ابن الله، يا من صلب بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا

Hymns:

Troparion of the Feast (Tone 1), 3times, As modified by our Synod:

“O Lord, save Your people and bless Your inheritance, granting peace to the world. And preserve Your community by the power of Your Cross.”

(نشيد الصليب الكريم المقدس باللحن الاول (ثلاث مرات)

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك مانحاً العالم السلام، واحفظ بقوة صليبك رعيتك.

Kontakion of the Feast (Tone 4)

O Christ God, who chose by Your free volition to be elevated upon the holy cross, grant Your mercies to Your new people who are called by Your name. In Your power gladden the hearts of our public authorities. Strengthen them in every good deed so that Your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام لرفع الصليب (اللحن الرابع)

يا من رفع على الصليب طوعاً، ايها المسيح الاله، امنح رأفتك لشعبك الجديد الملقب باسمك. فرح بقدرتك ملوكننا المؤمنين. مانحاً اياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم نصرتك سلاح سلام وشعار انتصار.

Instead of the Trisagion: We bow in worship before Your Cross, O Master, and we glorify Your Holy Resurrection.

Greek Phonetic transliteration: ton-stav-ron soo pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, keh tin a-ghi-an soo a-nas-ta-sin dho-xa-zo-men.

Arabic phonetic transliteration:

li-Sa-lee-bi-ka yaa Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-Qi-yaa-ma-ti-kal- mu-Qad-da-sa, nu-maj-jid

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجد

Epistle of the Feast: 1 Corinthians 1: 18-24

EXALTATION OF THE PRECIOUS AND LIFE- GIVING CROSS

PROKIMENON: Ps 98:5,1 (Tone 7)

Exalt the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

Stichon: The Lord is reigning: let the peoples rage; He is enthroned upon the Cherubim: let the earth quake.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, the doctrine of the cross is foolishness to those who perish, but to those who are saved, that is, to us, it is the power of God. For it is written, “*I will destroy the wisdom of the wise and the prudence of the prudent I will reject* (Is. 29: 14; 33: 18).” Where is the “wise man,” where is the scribe? Where is the disputant of this world? Has not God turned into foolishness the “wisdom” of this world? For since, in God’s wisdom, the world did not come to know God by “wisdom,” it pleased God, by the foolishness of our preaching, to save those who believe. For the Jews ask for signs, and the Greeks ask for “wisdom” — but we for our part preach a crucified Christ, to the Jews indeed a stumbling-block and to the Gentiles foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ, the power of God and the wisdom of God.

ALLELUIA: Ps.73: 2, 12 (Tone 1)

Remember Your congregation which You have acquired from the beginning: You redeemed the scepter of Your inheritance.

Stichon: God is our King forever: He brought about salvation in the midst of the earth.

رفع الصليب الكريم المقدس

مقدمة الرسالة

ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس
الرب قد ملك فلتنسخط الشعوب، هو جالس على الشيروبيم، فلترتجف الارض

الرسالة (1 كورنثس 1: 18 – 24)

يا اخوة، ان كلمة الصليب عند الهالكين جهالة. واما عندنا نحن المخلصين فهي قوة الله. لانه قد كتبت: سائيد حكمة الحكماء، وأردل فهم الفهماء. اين الحكيم؟ اين الكاتب؟ اين محجاج هذا الدهر؟ أليس الله قد جهل حكمة هذا العالم؟ فانه اذ كان العالم، وهو في حكمة الله، لم يعرف الله بالحكمة، حسن لدى الله ان يخلص بجهالة الكرازة الذين يؤمنون، لان اليهود يسألون آية، واليونانيين يطالبون حكمة، أما نحن فنركز بالمسيح مصلوباً، شكاً لليهود وجهالةً لليونانيين، اما للمدعوين يهوداً ويونانيين، فالمسيح قوة الله وحكمة الله

هللوا

أذكر جماعتك التي اقتنيتها منذ القديم، لقد افتديت صولجان ميراثك
اما لله فهو ملكنا قبل الدهور، أجرى الخلاص في وسط الارض.

Gospel of the Feast: John 19: 6-11/13-20/25-28/30-35 p 282 (Christ’s trial and crucifixion)

At that time the chief priests and the elders took counsel among themselves against Jesus to put Him to death. And they went to Pilate saying, “Crucify Him! Crucify Him!” Pilate said to them, “Take Him yourselves and crucify Him. for I find no guilt in Him.” The Jews answered him, “We have a Law, and according to that Law He must die, because He has made Himself Son of God.” Now when Pilate heard this statement, he feared the more. And he again went back into the praetorium, and asked Jesus. “Where are You from?” But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to Him, “Will You not speak to me? Do You not know I have power to release You?” Jesus answered, “You would have no power at all over Me were it not given you from above.” Pilate therefore, when he heard these words, brought Jesus outside, and sat down on the judgment seat, at a place called Lithostrotos, but in Hebrew, Gabbatha. Now it was the Preparation Day for the Passover, about the sixth hour. And he said the Jews, “Behold, your king!” But they cried out, “Away with Him! Away with Him! Crucify Him!” Pilate said to them, “Shall I crucify your king?” The chief priests answered, “We have no king but Caesar.” Then he handed Him over to them to be crucified. And so, they took Jesus and led Him away. And bearing the cross for Himself, He went forth to the place called the Skull, in Hebrew, Golgotha, where they crucified Him, and with Him two others, one on each side and Jesus in the center. And Pilate also wrote an inscription and had it put on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. Many of the Jews therefore read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Greek and in Latin. Now there were standing by the cross of Jesus His mother and His mother’s sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus, therefore, saw His mother and the disciple He loved standing by, He said to His mother, “Woman, behold, your son.” Then He said to the disciple, “Behold, your mother.” And from that hour the disciple took her into his home. After this, Jesus, knowing all things were now accomplished, bowing His head, He gave up His spirit. The Jews therefore, since it was the Preparation Day, in order that the bodies might not remain upon the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a solemn day), asked

Pilate that their legs be broken, and that they be taken away. The soldiers therefore came and broke the legs of the first, and of the other, who had been crucified with him. But when they came to Jesus, and saw He was already dead, they did not break His legs; but one of the soldiers opened His side with a lance, and immediately there came out blood and water. And the one who saw it has borne witness, and his witness is true.

الانجيل (يوحنا 19: 6-11 و 13-20 و 25-28 آ و 30-35)

في ذلك الزمان، تشاور رؤساء الكهنة والشيوخ على يسوع ليهلكوه. وذهبوا الى بيلاطس قائلين: اصلبه اصلبه. فقال لهم بيلاطس: خذوه انتم وصلبوه، فاني لا اجد فيه علة. اجابه اليهود: ان لنا ناموساً، وبحسب ناموسنا هو مستوجب الموت لانه جعل نفسه ابن الله. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفاً، ودخل من جديد الى دار الولاية وقال ليسوع: من اين انت؟ فلم يرد يسوع عليه جواباً، فقال له بيلاطس: ألا تكلمني؟ أما تعلم أن لي سلطاناً ان أصليتك ولي سلطاناً أن أطلقك؟ فأجاب يسوع: ما كان لك على من سلطان لو لم يعط لك من فوق. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام، اخرج يسوع. ثم جلس على كرسي القضاء في موضع يقال له ليستروتس، وبالعبرانية جعبثا. وكانت تهيئة الفصح، وكان نحو الساعة السادسة. فقال لليهود: هوذا ملككم، اما هم فصرخوا: ارفعه ارفعه اصلبه. قال لهم بيلاطس: أصلب ملككم؟ اجاب رؤساء الكهنة: ليس لنا ملك غير قيصر. حينئذ اسلمه اليهم ليصلب. فأخذوا يسوع ومضوا به، فخرج وهو حامل صليبه الى الموضع المسمى موضع الجمجمة، وبالعبرانية يسماي الجبلية، حيث صلبوه وآخرين معه، من هنا ومن هنا ويسوع في الوسط. وكتب بيلاطس عنواناً ووضعته على الصليب. وكان المكتوب فيه: يسوع الناصري ملك اليهود وهذا العنوان قرأه كثير من اليهود، لان الموضع الذي صلب فيه يسوع كان قريباً من المدينة. وكان مكتوباً بالعبرانية واليونانية والرومانية. وكانت واقفة عند صليب يسوع أمه واخنت أمه مريم التي لكلاوبا، ومريم المجدلية. ولما رأى يسوع أمه والتلميذ الذي كان يحبّه واقفاً قال لأمه: يا امرأة هوذا ابنتك. ثم قال للتلميذ: هذه أمك. ومن تلك الساعة اخذها التلميذ الى بيته الخاص. وبعد هذا رأى يسوع أن كل شيء قد تم، فأمال رأسه وأسلم الروح. ثم اذ كان يوم التهيئة، فلئلا تبقى الاجساد على الصليب في السبت، لان يوم ذلك السبت كان عظيماً، طلب اليهود من بيلاطس أن تكسر سوفهم ويذهب بهم، فجاء الجند وكسروا ساقي الاول وساقى الآخر الذي صلب معه، واما يسوع فلما انتهوا اليه ورأوه قد مات، لم يكسروا ساقيه، لكن واحداً من الجند فتح جنبه بحربة. فخرج للوقت دم وماء، والذي عاين شهباً، وشهادته حق.

Hymn to the Theotokos: (Tone 8)

O Mother of God, you became a mystical paradise when without tilling you brought forth Christ our God by Whom the life-giving tree of the Cross was planted on earth. Wherefore we deeply bow before this Cross which is exalted today, and we magnify you.

النشيد لوالدة الاله باللحن الثامن

يا والدة الاله، انت الفردوس السري، اذ انك انبتت المسيح بغير فلاحه، الذي به نصبت في الارض شجرة الصليب الحامل الحياة. فالآن نسجد له مرفوعاً، وإياك نعظم.

Kinikon: Psalm 4:7: Let the light of your Face shine on us, O Lord. Alleluia.

ترنيمة المناولة

قد ارتسم علينا نور وجهك يا رب، هلوليا

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast.

بعد المناولة: نشيد العيد

Following the Divine Liturgy, or at the end of Orthros, Procession of the Holy Cross

Sunday, September 18, 2022

Sunday After the Exaltation of the Holy Cross

الأحد، 18 ايلول 2022

الأحد الذي بعد رفع الصليب الكريم المقدس

Tone 7 - Orthros Gospel 5 - Page 269 (English) – Page 175 (Arabic)

اللحن السابع والانجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer of the Feast

Christ God, enthroned with the Father and the Holy Spirit, when You extended Your arms on the Cross, You attracted the whole world to Your knowledge. Illumine us today by its light. Sanctify us by its power. Comfort us by its Exaltation. And make us worthy to partake of Your divine glory.

For You are our salvation, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

- صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح الإله، يا من عُلقَ على الصليب حُبًّا لنا، طَهَّرْنَا من خطايانا. وَطَدَّنَا بالأيمان. تَبَيَّنَّا بالرجاء. وأحزم نفوسنا بمحبة صليبيك، لكي نصبح
هياكل لروحك القدوس
لأنك أنت نورنا وحياتنا، ولك أن تُخَلِّصَنَا، أيُّها المسيح الإله، وإليك نرفعُ المجدَ والشكرَ والسجود، وإلى ابيك الأزلي ورجك القدوس، الصالح
والمحيي، الآن وكل أوان...

Antiphon of the Holy Cross

1- O God, why have You cast us off forever? Why does Your anger smolder against the sheep of Your pasture?

O Son of God Who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

2- Remember Your flock which You built up of old, Your tribe You redeemed as Your inheritance, Mount Sion where You took up Your abode.

3- Yet God is our King from all eternity: He has wrought salvation in the midst of the earth.

الأنديفوننة الثانية

2- اللهم لماذا اقصيت الى النهاية، استقرَّ غضبك على غنم رعيتك
خلصنا يا ابن الله، يا من صُلِبَ بالجسد، نحنُ المرمنين لك هلولوا
2- أذكرُ جماعتك التي اقتنيته منذ القديم، لقد افتديت صولجان ميراثك
3- اما الله فهو ملكنا قبل الدهور، اجري الخلاص في وَسْطِ الارض
المجد للاب... الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد

Entrance Hymn: Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy.

O Son of God, Who are risen from the dead...

ترنيمة الدخول

ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْمِينِ لَكَ هَللوا .

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 6)

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 6)

The angelic powers were around Your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking Your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنلك بأذى، ولاقيت البتول وأهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Holy Cross (Tone 1)

“O Lord, save your people and bless your inheritance, granting peace to the world. And preserve your community by the power of your Cross.”

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kontakion of the Holy Cross (Tone 4)

O Christ God, who chose by Your free volition to be elevated upon the holy cross, grant Your mercies to Your new people who are called by Your name. In Your power gladden the hearts of our public authorities. Strengthen them in every good deed so that Your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام لرفع الصليب (الحن الرابع)

يا مَنْ رُفِعَ على الصليب طوعاً، ايها المسيح الاله، امنح رأفتك لشعبك الجديد الملقَّب باسمك. فرِّحْ بقدرتك ملوكنا المؤمنين. مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم نُصْرَتُكَ سلاحَ سلامٍ وشعارَ انتصار.

Instead of the Trisagion, if desired: We bow in worship before Your Cross, O Master, and we glorify Your Holy Resurrection.

Greek Phonetic transliteration: ton-stav-ron soo pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, keh tin a-ghi-an soo a-nas-ta-sin dho-xa-zo-men.

Arabic phonetic transliteration:

li-Sa-lee-bi-ka yaa Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-Qi-yaa-ma-ti-kal- mu-Qad-da-sa, nu-maj-jid

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجد

Epistle: Gal 2:16-20 Sunday after the Holy Cross, Galatians 2: 16-21

Read the Epistle of the Twenty First Sunday after Pentecost

PROKIMENON: Ps.103: 24, 1 (Tone 4)

How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord. O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, we know man is not justified by the works of the Law, but by faith in Jesus Christ. Hence we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law, because by the works of the Law no man will be justified. But if, while we are seeking to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore the minister of sin? By no means. For if I rebuild the things I destroyed, I make myself a sinner. For through the Law, I have died to the Law that I may live for God. With Christ I am nailed to the cross. It is now no longer I who live, but Christ is living in me. And the life I now live in the flesh, I live within the faith in the Son of God who loved me and gave himself up for me.

ALLELUIA: Ps.44: 5, 8 (Tone 4)

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

Stichon: You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

ما اعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة
باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً
الرسالة (غلاطية 2: 16-21)

يا إخوة، إعلمنا بأن الإنسان لا يُبَرَّرُ بأعمال الناموس، بل انماً بالآيمان ببسوع المسيح، نحن أيضاً آمناً بالمسيح يسوع، لكي نُبَرَّرَ بالآيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس. إذ لن يُبَرَّرَ بأعمال الناموس أحدٌ من ذوي الجسد. فإن كنا، ونحن طالبون التبرير في المسيح، نوجدُ نحنُ أيضاً خطاةً، أفيكونُ المسيحُ خادماً للخطيئة؟ حاشى. فإن عدتُ أبني ما قد هدمتُ، جعلتُ نفسي متعدياً. لأنني بالناموس مُتُّ للناموس، لكي أحيأ لله. اني مصلوبٌ مع المسيح. وأنا حيٌّ، لا أنا بعدُ، انما المسيحُ حيٌّ فيَّ، وما أحيأ الآن في الجسد، أنما أحيأه في الايمان بابن الله، الذي أحببني وبدلَ نفسه عني

هللوا

استل وسير الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجبياً
أحبيت البر وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله بدهن البهجة أفضل من شركائك

Gospel: Sunday after the Holy Cross Mark 8:34-9:1

The Lord said, "If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake and for the sake of the Good News will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when he comes with the holy angels in the glory of his Father." And he said to them, "Amen I say to you, there are some of those standing here who will not taste death, till they have seen the kingdom of God coming in power."

الاحد الذي بعد عيد الصليب

الانجيل (مرقس 8: 34 الى 9: 1)

قال الرب. من أراد أن يتبعني، فليترك نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل فذلك يخلصها. فإنه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟ أم ماذا يعطي الإنسان فداءً عن نفسه. لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطي، يستحي به ابن الإنسان أيضاً متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم إن بعض القائمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله آتياً بقوة.

Hymn to the Theotokos (Tone 8)

O Mother of God, you became a mystical paradise when without tilling you brought forth Christ our God by whom the life-giving tree of the Cross was planted on earth. Wherefore we deeply bow before this Cross which is exalted today, and we magnify you.

النشيد لعيد لوالدة الاله باللحن الثامن

يا والدة الاله، انت الفردوس السري، اذ انك انبت المسيح بغير فلاحه، الذي به نصبت في الارض شجرة الصليب الحامل الحياة. فالآن نسجد له مرفوعاً، وإياك نعظم.

KINONIKON: Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia! (Psalm 148:1)

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast.

بعد المناولة: نشيد العيد

Wednesday, September 21, 2022

Leave-taking of the Feast of the Exaltation of the Holy Cross

الاربعاء، 21 ايلول 2022

وداع عيد الصليب

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer

Christ God, enthroned with the Father and the Holy Spirit, when You extended Your arms on the Cross, You attracted the whole world to Your knowledge. Illumine us today by its light. Sanctify us by its power. Comfort us by its Exaltation. And make us worthy to partake of Your divine glory.

For You are our salvation, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

- صلاة الأنديفوننة

أيها المسيح الإله، يا من عُلقَ على الصليب حُبًّا لنا، طَهَّرْنَا من خطايانا. وِطَّدْنَا بالآيمان. تَبَيَّنَّا بالرجاء. وأحزم نفوسنا بمحبة صليبيك، لكي نصبح هياكلًا لروحك القدوس
لأنك أنت نورنا وحياتنا، ولك أن تُخَلِّصَنَا، أَيُّهَا المسيحُ الإله، وإليكَ نرفعُ المجدَ والشكرَ والسجود، وإلى ابنيكَ الأزلي وروحك القدوس، الصالح والمحبي، الآن وكل أوان...

Antiphons of the Holy Cross

4- O God, why have You cast us off forever? Why does Your anger smolder against the sheep of Your pasture?

O Son of God Who were crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

5- Remember Your flock which You built up of old, Your tribe You redeemed as Your inheritance, Mount Sion where You took up Your abode.

6- Yet God is our King from all eternity: He has wrought salvation in the midst of the earth.

الأنديفوننة الثانية

3- اللهم لماذا اقصيت الى النهاية، استقرَّ غضبك على غنم رعيتك
خلصنا يا ابن الله، يا من صُلبَ بالجسد، نحنُ المرمنين لك هلوليا
2- أذكرُ جماعتك التي اقتنيتهَا منذُ القديم، لقد اقتديت صولجانَ ميراثك
3- اما اللهُ فهو ملكنا قبل الدهور، أجرى الخلاصَ في وَسَطِ الارضِ
المجد للاب... الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد

Entrance Hymn: Extol the Lord our God and worship at His footstool for He is Holy.

O Son of God, Who were crucified in the flesh... ED p. 1043

ترنيمة الدخول

ارفعوا الربَّ الهنا واسجدوا لموطئ قدميه، فانه قدوس
خلصنا يا ابن الله، يا من صُلبَ بالجسد، نحنُ المرمنين لك هلوليا

Hymns

Troparion of the Holy Cross (Tone 1) 3 times

“O Lord, save Your people and bless Your inheritance, granting peace to the world. And preserve Your community by the power of Your Cross.”

(نشيد الصليب الكريم المقدس باللحن الاول (مرتين))

خَلِّصْ يا رب شعبك وبارك ميراثك مانحًا العالم السلام، واحفظ بقوة صليبيك رعيتك.

Kontakion of the Holy Cross (Tone 4)

O Christ God, who chose by Your free volition to be elevated upon the holy cross, grant Your mercies to Your new people who are called by Your name. In Your power gladden the hearts of our public authorities.

Strengthen them in every good deed so that Your true alliance may be for them a weapon of peace and a standard of victory.

قنداق الختام لرفع الصليب (اللحن الرابع)

يا من رُفِعَ على الصليب طوعًا، ايها المسيحُ الإله، اِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لشعبك الجديد الملقَّب باسمك. فَرِّحْ بقدرتك ملوكتنا المؤمنين. مانحًا إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم نُصْرَتَكَ سلاح سلامٍ وشعار انتصار.

Instead of the Trisagion “We bow in worship before your Cross, O Master, and we glorify your Holy Resurrection.”

(Greek) “Ton-stav-ron soo pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, keh tin a-ghi-an soo a-nas-ta-sin dho-xa-zo-men.”

(Arabic) “li-Sa-lee-bi-ka yaa Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-Qi-yaa-ma-ti-kal- mu-Qad-da-sa, nu-maj-jid”

لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة نمجد

Readings of the time after Pentecost.

Hymn to the Theotokos (Tone 8)

O Mother of God, you became a mystical paradise when without tilling you brought forth Christ our God by whom the life-giving tree of the Cross was planted on earth. Wherefore we deeply bow before this Cross which is exalted today, and we magnify you.

النشيد لعيد لوالدة الاله باللحن الثامن
يا والدة الاله، انت الفردوس السري، اذ انك انبتت المسيح بغير فلاحه، الذي به نصبت في الارض شجرة الصليب الحامل الحياة. فالآن نسجد له مرفوعاً، وإياك نعظم.

Kinonikon: “Let the light of your Face shine on us, O Lord. Alleluia!”

ترنيمة المناولة – قد ارتسم علينا نور وجهك يا رب، هلوليا

Post-communion Hymn Troparion of the Holy Cross

Sunday, September 25, 2022
1st Sunday After the Exaltation of the Holy Cross
الأحد، 18 ايلول 2022
اول أحد بعد رفع الصليب

Tone 7 - Orthros Gospel 5
اللحن الثامن والالتجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the Myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع
لاشيبت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the church

النشيد شفيع الكنيسة

Kontakion: (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

تشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنكِ صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين إليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتغال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle 2 COR 6:16-18; 7:1 Seventeenth Sunday After Pentecost

PROKIMENON (Tone 8)

Make vows to the Lord your God and fulfill them: let all round about Him bring gifts to the awesome Lord!

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, you are the temple of the living God, as God says, *I will be their God and they shall be my people.* (Lv.26: 11.2) Ct. Jer. 31:1) Wherefore, *come out from among them, be separated, says the Lord, and touch not an unclean thing; Is. 52: 1, and I will welcome you in, and will be a Father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord almighty,* (CL Hos. 1:10; Is 43:6)

Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of the body and of the spirit, perfecting sanctity in the fear of God.

ALLELUIA (Tone 8)

Come; let us rejoice in the Lord!

Let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet His presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to Him.

رسالة الاحد السابع عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

أنذروا وأوفوا الرب إلهنا. كل الذين حولهُ يأتون بهدايا
الله معروف في يهوذا. وأسمه عظيم في إسرائيل

2 كورنثس (6: 16 ب الى 7: 1)

يا إخوة، إنكم هيكل الله الحي، كما قال الله: إني سأسكن فيهم واسير فيهم، وكون لهم الها وهم يكونون لي شعباً. فلذلك أخرجوا من بينهم واعتزلوا، يقول الرب، ولا تمسوا نجساً، فأقبلكم وكون لكم أباً وتكونون أنتم لي بنين وبنات، يقول الرب القدير على كل شيء. واذ لنا هذه المواعيد ايها الاحباء، فلنظهر انفسنا من كل دنس للجسد والروح، مكمّلين القداسة بمخافة الله

هللوا

هلموا نبتهج بالرب ونهلل لله مخلصنا
لنباير الى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نهلل له

Gospel 1st Sunday of Holy Cross

At that time Jesus was standing by the Lake of Gennesaret. And he saw two boats moored by the lake, but the fishermen had left them and were washing their nets. And getting into one of the boats, the one that was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And sitting down, he began to teach the crowds from the boat. But when he had stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and lower your nets for a catch." And Simon answered and said to him, "Master, the whole night through we have toiled and have taken nothing; but at your word I will lower the net." And when they had done so, they caught a great number of fishes, but their net was breaking. And they called to their comrades in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord," For he and all who were with him were amazed at the catch of fish they had made; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you shall catch men." And when they had brought their boats to land, they left all and followed him.

الاحد الاول بعد الصليب

لوقا 5: 1 - 11

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع واقفاً عن ُود بُحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند البحيرة، وقد انحدرَ منهما الصيادون ليغسلوا الشباك. فركب إحدى السفينتين التي كانت لسمعان، وسأله أن يتباعه قليلاً عن البر، وجلس يعلم الجموع من السفينة. فلما أنجز كلامه قال لسمعان: تقدّم إلى العرَضِ وألقوا شباككم للصيد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلم قد تعبنا الليل كله ولم نصب شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك حازوا من السمك شيئاً كثيراً، فأخذت شبكتهم تتخرق. فأشاروا إلى شركائهم الذين في السفينة الأخرى أن يأتوا لنجدتهم، فأتوا وملاوا السفينتين حتى كادتتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرَّ عند ركبتي يسوع قائلاً: أبعد عني يارب، فإني رجل خاطئ. فإن الدهول قد اعتراه هو وجميع الذين معه بسبب صيد السمك الذي أصابوه. وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإنك من الآن تكون صياداً للناس. ولما بلغوا بالسفينتين إلى البر، تركوا كل شيء وتبعوه.

END